

Port-Vendres

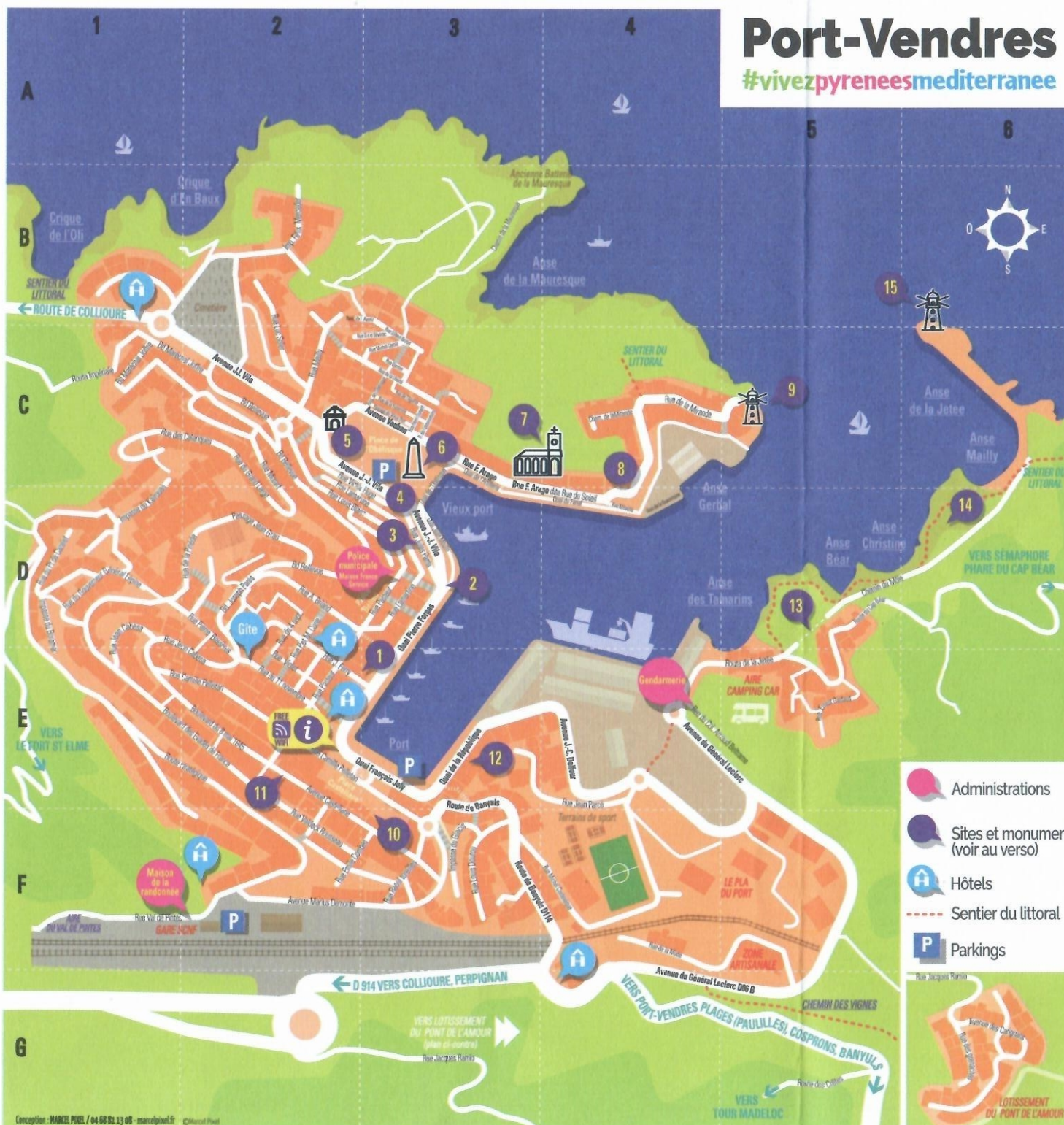
#vivezpyreneesmediterranee

Nomenclature

Rues, quai et rampes

Arago (rue)	C3-D4	Légion d'Honneur (rond-pt.)	C2	Cabesa rue Jean Cabesa	D1
Aramons (impasse)	G3	Lépine (rue du gouv.G ⁹)	D1	Calanques rue Jules Ferry	C1
Armée d'Afrique (espl.de)	DE5	Liberté (place de la)	C3	Caroufiol rue Jules Ferry	D2
Artillerie (quai de l')	C3	Liberté (rue de la)	C3	Coma Sadulle	C1-C2
Avenir (imp. et rampe de l')	C3	Madeloc (rampe)	D3	Costa del sol rue C. Pelletan	E2
Avenir (pass. de l')	B2-3	Mai 1945 (bd. du 8)	E1-2	Costa Vermeille, r.Pasteur	E2
Banyuls (route de)	F3	Maillo (imp. Aristide)	D2	Croix blanche rue C. Pelletan	E2
Bassères (rue Pierre)	D2	Mally (rue)	C2	De Wally rue Violet	D2
Battle (rue Lambert)	D3	Marinade (rampe de la)	D3	Domaine du Cap Béar ch. du	
Bélieu (place)	D3	Masclé (rue Henry)	F5	C.Béar	E5
Bélieu (rampe)	C3	Massane (rampe)	D3	Dunette rue M ⁴ de Mally	C2
Bellevue (boulevard)	C2	Mauresque (chemin de la)	B3	(Al) Fanal rte de la Mirande	C4
Bellevue (rampe)	D3	Mauresque (rampe)	B1-B2	Flots Bleus rue de la Liberté	C3
Bellevue (rue)	D2-3	Mercader (imp. Félix)	B2	Glacis route de Banyuls	F3
Blanc (rue)	D2-3	Mirande (rue de la)	C4	Grand Large	C1
Boramar (imp. de)	D1	Mitjaville (rue Henri)	C4	Hauts de Port-Vendres r.de Ban.	
Briand (rue Aristide)	D2	Midjorn (rampe)	D3		F3
Brutus (rue Gilbert)	C3	Mixte (rue de la)	G5-F5-F4	Hologue rue Jean Parcé	E3
Cabesa (rue Jean)	D1-E2	Môle (chemin du)	D5-6	Le Lamparo rue Pasteur	E2
Calanques (rue des)	C1-2	Moulin (quai Jean)	D3	Madeloc rue Violet	E2
Canigou (rampe du)	D3	Mozart (rue)	C2-D2	Méditerranée r. Pasteur & J.Ferry	
Cap Béar (chemin du)	ED5-6	Muscat (imp. du)	G6		E2
Carignans (avenue des)	G6	Novembre (rue du 11)	E2	(Al) Mouly rte. Pasteur et J.Ferry	
Carola (rue Michel)	C3	Obélisque (pl. du G ⁴ de G.)	C3		E2
Caroubiers (rue des)	D2	Obélisque (quai de l')	C3-D3	Nautilus rue Pasteur	E2
Caserne du fer à cheval	C2-3	Observatoire (rampe de l')	C3	Néréides rampes de la Conv.C3	
Castellane (avenue)	D2-3	Pans (rue Jules)	D3	L'OLI route de Collioure	B1
Castellane (pl.J. Jaurès)	E2-3	Paquebots (rue des)	F2	Olivières route Stratégique	E1
Cazalet (rue du Président de l')	D1	Parcé (rue Jean)	E3-4	Ondes Marines, r. du 11 Nov.	E2
Col.Arnaud Beltrame (r.du)	E4	Parès (bd. Joseph)	D2	Palmiers rue M. Costesèque	F3
Combes (rue Emile)	F2-3	Pasteur (rue)	D3-E2	Parès bd Parès	D2
Convention (rampe)	E2	Paulilles (baie de)	F6	Patios Castellane av. M.Demonte	
Costesèque (rue Michel)	F3-4	Pelletan (rue Camille)	E2		F3
Curie (av. Pierre et Marie)	E2-D2	Pinède (rue de la)	D2	Port Cap Gros	B2
Danton (rue)	C3	Pla du port (ZAE)	F4-5	Port de Plaisance q. P.Forgas	E2
Delfour (av. J. Claude)	E4-F4-F5	Poncelet (rue)	E5	Portus Veneris r. de la Mirande	
Demonte (avenue Marius)	F2-3	Pont de l'Amour (lot)	G6		E3
Dezouns (quai)	E4	Presqu'île (quai de la)	D4-E4	Port Vénus r. de la Mirande	C4
Dourou (rue Louis)	F3	Quarantaine (quai de la)	C4-D4	(Als) Templiers rue Vauban	C3
Dunant (rue Henri)	C3	4 septembre (imp. du)	D2	Terrasses du Levant rue	
Egalité (rue de l')	C3	4 septembre (rue du)	D2	W.Rousseau	E2
Evadés de France (bd des)	E1-2	Rameil (rue Pierre)	F2-F3	Résidence Terra Manent	E3
Fanal (quai)	D3-4	Ramio (rue Jacques)	G3		
Ferry (rue Jules)	D2-E2	République (quai de la)	E3		
Forgas (quai Pierre)	E2-E3-D3	Rousseau (rue Waldeck)	F2		
Forgas (impasse René)	D2	Séverac (rue Déodat de)	C3		
Fort (rampe Jean-François)	E3	Soler (rue Luc)	B2-C2		
Fraternité (rue de la)	C3	Stratégique (route)	E1-E2-F2		
Gastaud (rue Ernest)	E5	Tamarins (imp. des)	E5		
Glacis (impasse des)	F3	Torcatis (rampe)	D3		
Grand large (rue du)	C2-D2	Torrelles (rue Raoul)	F3		
Grau Jean (rue)	D2	Tramontane (rampe)	D2		
Grenaches (rue des)	G6	Val de Pintes (rue du)	F1-2		
Hugo (impasse Victor)	C2	Vauban (avenue)	C3		
Hugo (rue Victor)	C2-D3	Vieux Port (pass. du)	C3		
Jetée (route de la)	E4-E5	Vila (av. Jean-Jacques)	C2-D3		
Joffre (avenue du M ⁴)	C1-C2	Violet (rue)	E2		
Joly (quai François)	E2-3				
Kairouan (imp.)	D1				
Koenig (av. du M ⁴)	G2				
Laférière (rue du Gouv. G ⁴)	D1				
Lamartine (rue)	D3				
Leclerc (av. du M ⁴)	E4-E5-F5				

- Administrations
- Sites et monuments (voir au verso)
- Hôtels
- Sentier du littoral
- Parkings



LE PORT ET SON PATRIMOINE



- 1. L'Hôtel du Commerce** (devenue une banque) où Charles Rennie Mackintosh a vécu les dernières années de sa vie, et peint de nombreuses aquarelles de Port-Vendres.
- 2. La Stèle des aviateurs polonais** embarqués à Port-Vendres pour rejoindre la Royal Air Force. Les aviateurs polonais eurent un rôle déterminant dans la bataille aérienne 1940-1941, contre les forces allemandes.
- 3. L'Hôtel de Ville** maison offerte à la ville par l'ancien sénateur Jules Pams sous la IIIème République construite par l'architecte Petersen. La salle de mariage est décorée avec les « quatre saisons », peintures créées par Gervais en 1931.
- 4. Unique en France, l'Obélisque** érigé au XVIII^e, à la gloire de Louis XVI, illustre au travers de quatre bas-reliefs en bronzes « L'Amérique indépendante », « La servitude en France abolie », « La liberté de commerce » et « La marine relevée ». Aux quatre coins de la grille, quatre trophées allégoriques évoquent l'Asie, l'Afrique, l'Europe et l'Amérique, les quatre continents connus à cette époque.
- 5. Le Dôme** avec sa place et son jardin, ancienne demeure du chef de corps de la caserne militaire, abrite maintenant le Musée numérique Micro Folie.
- 6. Le Monument aux Morts** d'Aristide Maillol (1861-1944), sculpteur et peintre français, d'origine catalane.

- 7. L'église Notre-Dame de Bonne Nouvelle** du XIX^e de style néo-gothique, achevée en 1888
- 8. La Rue du Soleil** (ou Rue Arago) domine le vieux port jusqu'au Square Henri Bès, Mémorial des anciens Combattants d'Afrique du Nord.
- 9. La Redoute du Fanal**, ouvrage réalisé par Vauban au XVI^e pour assurer la défense du port et la statue de la vierge et l'enfant.
- 10. La Statue «Fenouil et Fenouille»** réalisée par Gérard Vie, en hommage à de jeunes couples amoureux port-vendrais.
- 11. Centre d'interprétation Charles Rennie Mackintosh**
- 12. La Tour de l'Horloge** est le seul vestige de la Redoute de la Presqu'île fortification dessinée par Vauban pour assurer la défense de Port-Vendres (avec la Redoute Fanal et la Redoute Béar). (Non accessible au public)
- 13. La Redoute Béar** construite au XVII^e, selon les plans de Vauban, abrite une exposition sur l'Algérie française de 1830 à 1962 et sa Stèle de Sidi Ferruch.
- 14. Vestige de Redoute De Mailly** construit au XVIII^e siècle. Ancien fortin pour la défense du port.
- 15. Le phare de la Jetée**, construit en 1869 possède une charpente de 6 colonnes hautes de 14 mètres avec une portée de 11 miles nautiques (20Kms).

The port and its heritage

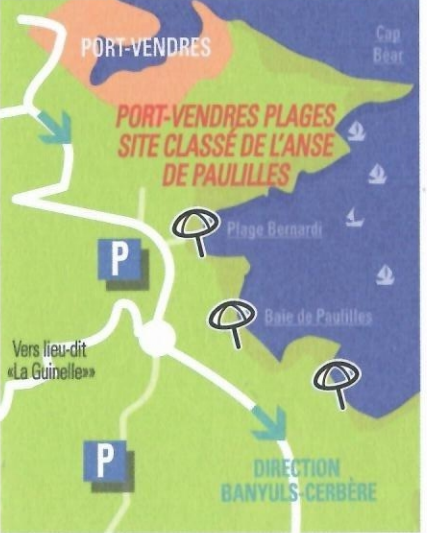
- 1. L'Hôtel du Commerce** (become a bank) where Charles Rennie Mackintosh lived the last years of his life, and painted many watercolours of Port-Vendres.
- 2. The Stèle of the Polish aviators** embarked at Port-Vendres to join Royal Air Force. They played a determining role in the air battle 1940-1941, against the German forces.
- 3. The Town hall house** offered to the city by the former senator Jules Pams under the 3rd Republic built by the architect Petersen. The wedding hall is decorated with the four seasons, a fresco created by Gervais in 1931.
- 4. Unique in France, the Obelisk** set up with 18th, the glory of Louis XVI, famous through four low-reliefs of bronzes "Independent America", "servitude abolished in France", "the freedom of trade" and "naval power". With the four corners of the grid, four allegorical trophies represent Asia, Africa, Europe and America, the four continents known at that time.
- 5. The Dome** with its place and its garden, old military residence, now shelters the digital Museum Micro Folie.
- 6. Downstairs Obelisk square, the War Memorial** by Aristide Maillol, a Catalan sculptor and painter (1861-1944).
- 7. The neo-gothic church Notre dame de Bonne Nouvelle** (1888) has a blue dome on the top.
- 8. La Rue du Soleil** (or Rue Arago) dominates the old port to the Public garden Henri Bès, Memorial of the veterans of North Africa.
- 9. La Redoute du Fanal** (The Redoute of the Lamp), works carried out by Vauban with 16th to ensure the defense of the

- port and the statue of the Virgin and the Child
- 10. The Statue "Fenouil and Fenouille"** realized by Gérard Vie, in tribute to Port-Vendres young couples in love.
- 11. Interpretation center Charles Rennie Mackintosh**
- 12. La Tour de l'Horloge** (the clock tower) is the only vestige of the Redoute of the Peninsula fortifications drawn by Vauban to ensure the defense of Port-Vendres (with Redoute Lamp and Béar). (Not accessible to the public).
- 13. Redoute Béar** built with 17th, according to the plans of Vauban, shelters an exposure on French Algeria of 1830 to 1962 and its Stèle of Sidi Ferruch
- 14. Vestige of Redoute De Mailly** built at the 18th century. Old fort for the defense of the port.
- 15. The headlight of the Pier**, built in 1869 has a frame of 6.14 meters high columns with a range of 11 miles nautical (20Kms).

El puerto y su patrimonio

- 1. L'Hôtel du Commerce** (vuelta un banco) donde Charles Rennie Mackintosh ha vivido los últimos años de su vida, y pinta numerosas acuarelas de Port-Vendres.
- 2. La Estela de los Aviaadores Polacos** embarcados en Port-Vendres para unirse a Royal Air Force. Tuvieron un papel determinante en la batalla aérea 1940-1941, contra las fuerzas alemanas.
- 3. L'Hôtel de Ville** (ayuntamiento) casa ofrecida a la ciudad por el antiguo senador Jules Pams bajo la tercera Republica construida por el arquitecto Petersen. La sala de matrimonio se decora con las cuatro temporadas, un fresco creado por Gervais en 1931.
- 4. Único en Francia, l'Obélisque** creado al siglo XVIII, a la gloria de Louis XVI, ilustra a través de cuatro bajorrelieves en bronce "la América independiente", "la servidumbre en Francia suprimida", "la libertad de comercio" y "la marina observada". A las cuatro esquinas de la rejilla, cuatro trofeos alégoricos mencionan esculturas Asia, Africa, Europa y América, los cuatro continentes conocidos en esta época.
- 5. Le Dôme** con su lugar y su jardín antigua residencia del jefe de cuerpo el cuartel militar, ahora alberga el museo digital Micro Folie.
- 6. Le Monument aux Morts** de Aristide Maillol (1861-1944), escultor y pintor francés, de origen catalán.
- 7. La Iglesia Notre-Dame de Bonne Nouvelle** del Siglo XIX de estilo neogótico, acabada en 1888. Posee una cúpula azul sobre el campanario.
- 8. La Rue du Soleil** (o Rue Arago) domina el viejo puerto hasta la Plaza Henri Bès, Monumento de los Combatientes de África del Norte.
- 9. La Redoute du Fanal**, obra realizada por Vauban al XVI^e para garantizar la defensa del puerto y la estatua de la Virgen y el Niño.
- 10. La estatua «Fenouil y Fenouille»** realizada por Gérard Vie, en homenaje a jóvenes parejas enamoradas que vivían en Port-Vendres.
- 11. Centro de Interpretación Charles Rennie Mackintosh**
- 12. La Tour de l'Horloge** es el único vestigio de la Redoute de la Peninsula fortificaciones dibujadas por Vauban para garantizar la defensa de Port-Vendres (con la Redoute du Fanal y Béar). (No accesible al público)
- 13. La Redoute Béar** construida al siglo XVIII, según los planes de Vauban, alberga una exposición sobre la Argelia Francesa de 1830 a 1962 y su Estela de Sidi Ferruch.
- 14. Vestigio de la Redoute de Mailly** construido al XVIII siglo. Antiguo fortin para la defensa del puerto.
- 15. Le Phare de la Jetée**, construido en 1869 posee una estructura de 6 altas columnas de 14 metros con un alcance de 11 millas náuticas (20Kms).

BAIE DE PAULILLES



La baie de Paulilles est une vaste crique adossée aux contreforts des Albères. Elle abrite les trois plages de Port-Vendres, « Pavillon Bleu », les baignades sont surveillées pendant le mois de juillet et août. Sous le vignoble en terrasse, l'ancienne dynamiterie Nobel avec sa cheminée haute de 35 mètres vous ouvre ses portes. Cinq générations de catalans y ont travaillé entre 1870 à 1984, formant un véritable village ouvrier. Le site est un lieu de mémoire, témoin de l'histoire ouvrière de Paulilles. A visiter : la maison du site, le jardin du directeur, l'atelier de restauration des barques catalanes, la vigie et la cheminée.

Informations : site ouvert à l'année. Horaires variables en fonction de la saison : 04 68 95 23 40

The bay of Paulilles is a vast split leaned with the buttresses of Albères. It shelters the three beaches of Port-Vendres, "Blue Flag", the bathes are supervised during the month of July and August. Under the vineyard in terrace, the old dynamite factory Nobel with his high chimney of 35 meters. The site is now a place full of memories, a witness to the industrial history of Paulilles. Strolling around you'll discover the site house, the director's garden, the big hall, the workshop for restoring traditional Catalan fishing boats, the watchtower (with panoramic view over the site).

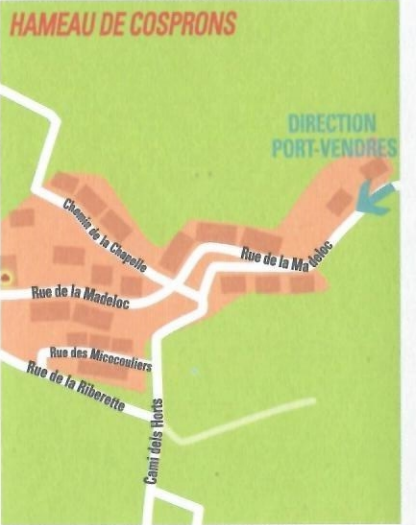
> Informations : opened all year long but the opening hours change according to the periods of the year. +33 (0)4 68 95 23 40

La bahia de Paulilles es una cala adosada a los contrafuertes del Albères. Alberga las tres playas de Port-Vendres, « Pavillon Bleu », se supervisan los baños durante el mes de julio y agosto. Bajo el viñedo en terraza, la antigua fábrica de dinamita Nobel con su alta chimenea de 35 metros que les invitamos a visitar. Cinco generaciones entre 1870 a 1984 formaban un verdadero pueblo trabajador. Es un lugar de memoria, testigo

de la historia trabajador de Paulilles. A visitar: la casa del lugar, el jardín del director, el taller de restauración de las barcas catalanas, el vigía y la chimenea.

> Información : entrada libre. Abierto todo el año. Los horarios varían según la temporada : +33 (0)4 68 95 23 40

COSPRONS



Cosprons est un joli petit hameau pittoresque bâti au milieu des vignes. Sa chapelle renferme un Christ marin en croix, classé au titre des Monuments Historiques. La particularité tient à sa couronne de cordage et non d'épines. Il est en bois peint et date du XIV^e siècle.

Cosprons is a pretty small picturesque hamlet built in the middle of the vines. Its vault contains a Christ sailor in cross, classified with the title as of Historic buildings. The characteristic is due to its crown of rope and not of spines. It is out of painted wood and dates from the 14th century.

Cosprons es una bonito pequeña aldea pintoresca construida en medio de las vides. Su capilla contiene un Cristo marino en cruz, clasificado de conformidad con los Monumentos Históricos. La particularidad tiene a su corona de cuerda y no de espinas. Es de madera pinta y fecha del siglo XIV.

